

**Vicariatus Apostolicus Anatoliensis
Ecclesia Sanctae Mariae**

Trapezundae

**Olađan Devre
15. Pazar Günü**

**Fifteenth Sunday
in Ordinary Time**

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Rabbim, kutsal ekmekle kuvvetlenmiş olan bizler sana yalvarıyoruz: Bu sevgi gizemini her kutladığımızda, senin kurtuluş eserinin içimizde gerçekleşmesini sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. Having consumed these gifts, we pray, O Lord, that, by our participation in this mystery, its saving effects upon us may grow. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who show the light of your truth to those who go astray, so that they may return to the right path, give all who for the faith they profess are accounted Christians the grace to reject whatever is contrary to the name of Christ and to strive after all that does it honor.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakarâtı

Yh. 6, 56

C. **Rab şöyle diyor: «Bedenimi yiyip kanımı içen bende yaşar, ben de onda yaşarım.»**

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Antiphon of Communion

Jn 6: 56

A. Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him, says the Lord.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın yanında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Rehberimiz olan yüce Allah, sen ki, yolunu şaşırınlara doğru yolu bulabilmeleri için, hakikat ışığını gösterirsin, kendilerini Hristiyan sayanların bu ada yakışmayan şeyleri bırakarak, imana layık bir şekilde yaşamalarını sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

55:10-11

Thus says the Lord: «Just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to him who sows and bread to him who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 65:10-14

A. The seed that falls on good ground will yield a fruitful harvest.

You have visited the land and watered it;
greatly have you enriched it.
God's watercourses are filled;
you have prepared the grain.

A. The seed that falls on good ground will yield a fruitful harvest.

Thus have you prepared the land: drenching its furrows,
breaking up its clods,
softening it with showers,
blessing its yield.

A. The seed that falls on good ground will yield a fruitful harvest.

You have crowned the year with your bounty,
and your paths overflow with a rich harvest;
the untilled meadows overflow with it,
and rejoicing clothes the hills.

A. The seed that falls on good ground will yield a fruitful harvest.

The fields are garmented with flocks
and the valleys blanketed with grain.
They shout for joy and sing.

A. The seed that falls on good ground will yield a fruitful harvest.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ... , Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtarsın.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşıya'nın Kitabından Sözler

55, 10-11

Rab şöyle diyor: «Gökten inen yağmur ve kar, toprağı sulamadan, yeri yeşertmeden, ekinciye tohum, yiyene ekmek vermeden nasıl göğe dönmezse, ağızından çıkan söz de öyle olacaktır. Bana boş dönmeyecek, istemimi yerine getirecek, yapması için onu gönderdiğim işi başaracaktır.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmun

65, 10-14

C. **Rabbim, sözlerin iyi kalplere düşüp çok ürün verir.**

Yeryüzüyle ilgilenir, toprağı sularsın, ey Rab.

Tüm zenginlikle onu bereketli kılarırsın.

Allah'ın ırmakları su doludur,

insanlara tahıl sağlarsın.

C. **Rabbim, sözlerin iyi kalplere düşüp çok ürün verir.**

Ekinleri şöyle hazırlarsın:

Ekin tarlalarını sularsın, tüm evlekleri düzlersin,

yağmurlarla onları yumuşatırsın

ve ürünlerini kutlu kılarırsın.

C. **Rabbim, sözlerin iyi kalplere düşüp çok ürün verir.**

İyiliklerinle yılı taçlandırırsın.

Geçtiğin yollardan bolluk akar.

Çölde otlaklar dalgalanır, yayılır

ve tepeler neşeye bürünür.

C. **Rabbim, sözlerin iyi kalplere düşüp çok ürün verir.**

Çayırlar sürülerle süslenir.

Vadiler buğdayla örtünür:

Her tarafta sevinç çığlıkları ve şarkıları!

C. **Rabbim, sözlerin iyi kalplere düşüp çok ürün verir.**

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

8:18-23

Brothers and sisters: I consider that the sufferings of this present time are as nothing compared with the glory to be revealed for us. For creation awaits with eager expectation the revelation of the children of God; for creation was made subject to futility, not of its own accord but because of the one who subjected it, in hope that creation itself would be set free from slavery to corruption and share in the glorious freedom of the children of God.

We know that all creation is groaning in labor pains even until now; and not only that, but we ourselves, who have the firstfruits of the Spirit, we also groan within ourselves as we wait for adoption, the redemption of our bodies.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Mt. 13,19,23

Alleluia, alleluia.

The seed is the word of God, Christ is the sower.

All who come to him will have life forever.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. A Reading from the Holy Gospel according to Matthew

Mt 13:1-23

✠ **A. Glory to you, O Lord.**

On that day, Jesus went out of the house and sat down by the sea. Such large crowds gathered around him that he got into a boat and sat down, and the whole crowd stood along the shore. And he spoke to them at length in parables, saying: «A sower went out to sow. And as he sowed, some seed fell on the path, and birds came and ate it up. Some fell on rocky ground, where it had little soil. It sprang up at once because the soil was

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

8,18-23

Kardeşlerim, inanıyorum ki, şu anda çektiğimiz acılar, bizde gerçekleşecek yücelikle karşılaştırıldığında önemsiz kalır. Gerçekten, yaratılış Allah'ın evlatlarının ortaya çıkmasını büyük bir özlemle bekliyor. Çünkü yaratılış yok oluşa teslim edilmiştir. Bu da yaratılışın isteğiyle değil, onu hiçliğe teslim eden Allah'ın isteğiyle oldu. Ama yine de umut vardır. Çünkü yaratılış yozlaşmaya olan köleliğinden kurtarılıp, Allah'ın evlatlarının yüce özgürlüğüne kavuşturulacaktır.

Gerçekten biliyoruz ki, şimdiye kadar bütün yaratılış birlikte inleyip, doğum sancısı çekmektedir. Acı çeken yalnız yaratılış değil, biz de; evet, Ruh'un ilk nimetlerine kavuşmuş olan bizler de evlatlığa alınmayı ve bedemimizin kurtulmasını özlemle bekleyerek içimizden inliyoruz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Mt. 13,19,23

Alleluya! Alleluya!

Ekilen tohum Allah'ın Sözü; eken de Mesih'tir:
O'nu bulan, ebedi hayata sahip olur.

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler**

13,1-23

✠ C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, İsa evden çıkıp göl kenarında oturdu. Çevresinde öyle büyük bir kalabalık toplandı ki, kendisi bir kayığa binip oturdu. Bütün kalabalık, kıyıda duruyordu. İsa onlara benzetmelerle birçok şey anlattı. Şunları söyledi: «Ekincinin biri tohum ekmeye çıkmış. Ektiği tohumlardan bazıları yol kenarına düşmüş. Kuşlar gelip onları yemiştir. Başka tohumlar, toprağı az

not deep, and when the sun rose it was scorched, and it withered for lack of roots. Some seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it. But some seed fell on rich soil, and produced fruit, a hundred or sixty or thirtyfold. Whoever has ears ought to hear.»

The disciples approached him and said, «Why do you speak to them in parables?» He said to them in reply, «Because knowledge of the mysteries of the kingdom of heaven has been granted to you, but to them it has not been granted. To anyone who has, more will be given and he will grow rich; from anyone who has not, even what he has will be taken away. This is why I speak to them in parables, because “they look but do not see and hear but do not listen or understand”. Isaiah’s prophecy is fulfilled in them, which says:

“You shall indeed hear but not understand you shall indeed look but never see. Gross is the heart of this people, they will hardly hear with their ears, they have closed their eyes, lest they see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and be converted, and I heal them.”

But blessed are your eyes, because they see, and your ears, because they hear. Amen, I say to you, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.

Hear then the parable of the sower. The seed sown on the path is the one who hears the word of the kingdom without understanding it, and the evil one comes and steals away what was sown in his heart. The seed sown on rocky ground is the one who hears the word and receives it at once with joy. But he has no root and lasts only for a time. When some tribulation or persecution comes because of the word, he immediately falls away. The seed sown among thorns is the one who hears the word, but then worldly anxiety and the lure of riches choke the word and it bears no fruit. But the seed sown on rich soil is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields a hundred or sixty or thirtyfold.»

The Gospel of the Lord.

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

— Mesih İsa’nın Sözü’nü kabul edip O’nun kurtarıcılığına iman ederek ölmüş olanları, ebedi huzuruna kabul etsin diye Rab’be dua edelim.

R. Her şeyi yaratan Allah, Söz’ünün güzelliği ile bize yaşam ve sonsuzluk vaadini verdin. Lütfunla dualarımızı dinle: Söz’ün aracılığıyla bizleri Rabbimiz Mesih İsa’nın Krallığı’na kabul et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise’nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, sana yalvaran Kilise’nin adaklarını kabul et ve kutsal kıl, öyle ki, nimetlerini paylaşacak olan tüm imanlılar seni daha fazla sevsinler ve doğru bir yaşam sürsünler. Bunu Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab ile dir.

R. Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Kurtarıcımız Mesih İsa, Bakire Meryem’den doğarak insanların koşullarına katlandı ve bizleri yeni bir yaşama çağırdı. Çektiği ıstıraplarla günahlarımızın affını sağladı; dirilerek bizi sonsuz hayata kavuşturdu ve senin yanına çıkarak, ey Peder, bizlere Cennet’in kapılarını açtı.

Bunun için bütün Melekler ve Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— For an end to terror and war; for the healing of their victims; For the safety of military personnel and of civilian police, let us pray to the Lord:

P. Plant your saving Word deep within us, O merciful Father, to yield your rich harvest. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

P. Look upon the offerings of the Church, O Lord, as she makes her prayer to you, and grant that, when consumed by those who believe, they may bring ever greater holiness. Through Christ our Lord. *A.* **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, canceled out our sins; by his rising from the dead he opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

olan kayalık yerlere düşmüş. Toprak derin olmadığı için hemen filizlenmişler. Ama güneş doğunca kavrulmuşlar, kökleri olmadığı için kurumuşlar. Bazıları dikenler arasına düşmüş. Dikenler büyümüş, filizleri boğmuş. Bazıları ise iyi toprağa düşmüş. Kimi yüz, kimi altmış, kimi de otuz kat ürün vermiş. Kulağı olan işitsin.»

Öğrencileri yaklaşıp İsa'ya: «Onlara neden benzetmelerle konuşuyorsunuz?» diye sordular. İsa da şu cevabı verdi: «Göklerin Hükümdarlığının sınırlarını anlama yeteneği size verildi, ama onlara verilmedi. Kimde varsa, ona daha çok verilecek ve o, bolluk içinde olacak. Ama kimde yoksa kendisinde olan da elinden alınacak. İşte bunun için onlara benzetmelerle konuşuyorum. Çünkü "Onlar gördükleri halde görmezler, işittikleri halde işitmez ve anlamazlar." Onlar hakkında İşıya Peygamber'in şu sözleri gerçekleşmiş oluyor.

"Ne kadar işitirseniz işitin, anlamayacaksınız. Ne kadar bakarsanız bakın, görmeyeceksiniz! Çünkü bu halkın yüreği katılaşmıştır. Kulaklarını tıkadılar. Gözlerini de kapadılar, öyle ki, gözleri görmesin, kulakları işitmesin, yürekleri anlamasın ve bana dönmesinler. Dönselerdi, onları iyileştirdim."

Ama ne mutlu size, çünkü gözleriniz görüyor, kulaklarınız işitiyor! Doğrusunu size söylüyorum ki, nice peygamberler, nice doğru kişiler sizin gördüklerinizi görmek istediler, ama göremediler. Sizin işittiklerinizi işitmek istediler, ama işitemediler.

Şimdi ikinciyle ilgili benzetmeyi dinleyin. Her kim Göklerin Hükümdarlığı ile ilgili Söz'ü işitir de anlamazsa, Şeytan gelir, onun yüreğine ekilmiş olanı söker götürür. Yol kenarına ekilen tohum işte budur. Taşlı yerlere ekilen tohum ise o kişidir ki, Söz'ü işitir ve hemen sevinçle kabul eder, ama kendisinde kök olmadığı için, ancak bir süre dayanır. Böyle biri, Allah'ın Sözü'nden ötürü sıkıntı ya da zulme uğrayınca hemen sendeleyip düşer. Dikenler arasına ekilen tohum da, o kişidir ki, Söz'ü işitir, ama dünyanın kaygıları ve zenginliğin aldaticılığı Allah'ın Sözü'nü boğar ve ürün vermesini engeller. İyi toprağa ekilen tohum ise o kişidir ki, Söz'ü işitir ve anlar. Böylesi elbette ürün verir, kimi yüz, kimi altmış, kimi de otuz kat.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Let the Word the Father has planted within us flower into prayer for the Church and all the children of God:

A. **Lord, hear our prayer.**

— For fruitful proclamation and hearing of God's Word in our Church and world; for the observance of God's Commandments and Christ's Law of charity in our legislatures and courts, let us pray to the Lord:

— For married couples desirous of children; for expectant parents; for the health and promising future of children born and to be born, let us pray to the Lord:

— For farmers and the many who provide food, clothing, housing, education, healthcare, and all the necessities of life, let us pray to the Lord:

— For the unemployed and underemployed; for the just distribution of resources world-wide, let us pray to the Lord:

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi,

Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Allah'ın Sözü bereketlidir. O'nun Sözü'nü dinleyerek bizi kurtaran sevgisinin yardımına yakaralım ve birlikte dualarımızı Allah'a yükseltelim:

C. **Kurtarıcımız olan Allah, bizi dinle.**

— Allah'ın Sözü'nün gücüyle ve rehberliğiyle Kilise, yaşamında kutsallığın zengin ürünlerini toplayabilsin diye Rab'be dua edelim.

— Kalplerimizin sert toprağını yumuşatsın ve böylece Söz'ü gelişecek ortam bulabilsin diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın Sözü'nün mevcudiyetiyle, acı çekenlere, hasta ve yoksul olanlara yardım eli uzatalım ve böylece sevginin tanıkları olabilelim diye Rab'be dua edelim.

— Aramızda daima Allah'ın sevgisi ve merhameti bulunsun diye Rab'be dua edelim.